

由平衡語料庫和中介語語料 看漢語被字句表述的文化意蘊*

曾金金

國立台灣師範大學華語文教學研究所
台灣(Taiwan), 106 台北市和平東路一段129號
tseng@ntnu.edu.tw

摘要

本文將前人對於漢語被動的語法及語意研究、兒童被動句的習得研究、華語教學中有關被動句的漢外對比及偏誤分析，加上被字句與其他漢語句構的比較分析，進行歸納整理。再從語言與文化的視角出發，剖析漢語被字句表述的意蘊，並佐以平衡語料庫和中介語語料加以驗證。

文中將台灣「中央研究院平衡語料庫」(Sinica Corpus)中所出現的「被」字句，抽樣100句加以分析，重點在於探討「被」字句句式中主語Na，與賓語Nb的相互關係，及其與語言形式的對應，並將分析結果與漢語作為第二語言的中介語「被」字句進行對比，由所得結果推論出：現代漢語「被」的主要作用為標誌主語為非施事者，而非引出後接的施事成分，因為58%的平衡語料庫語例，「被」字後接的施事成分並未出現，因此「被」字用以引介後置施事成分的說法，無法有效解釋「被」字後接施事出現比例僅為42%以及無標誌被動句為何不帶「被」字。本文從語言文化的視角，以漢語的思維模式較偏向實用主義中所提及的經驗主義，也就是多元論的 / 意合的、悲觀的、較重視結果及影響的，來說明「被」字句及無標誌被動句所構成的語言文化連結。

关键词:

Corpus study, Mandarin Chinese, interlanguage, passive construction, language and culture, Pragmatism, Empiricism

* 本文曾於2003年10月在華中師範大學所舉辦的“漢語被動表述問題國際學術研討會”會上發表，非常感謝與會學者對本論文所提出的建議及指正，本人已於會後作了部分修改，但仍有未逮之處，仍需後續研究加以補正。在此要特別感謝國立台灣師範大學華語文教學研究所李麗華同學，在本文資料收集及語料分析上所提供的協助。

1. 前言

有關漢語被動表述研究已累積相當多的成果，其中有不少研究是關於被動表述語法及語意的討論，包括：李臨定(1980)針對被字句的基本句式及各種組合結構(動詞帶賓語、雙賓語句、主謂作賓句、兼語句、連動式、並列式、助動詞、狀語、補語、零主語)所作的討論，文中亦提及被字句與「把」、「所」、「給」的關係，「被NV」作謂語中心以外的成分及被字句的語義問題。呂文華(1990)以“被”字句的基本句式Na + 被 + (Nb) + V + C分析Na, Nb與V的語義關係及C與Na, Nb的語義關係，得出“被”字句的主語Na除了可以是受事，還可以是系事、當事、感受主體及時間、處所詞語；“被”字句的賓語Nb除了可以是施事，還可以是工具、致因、間接施事甚至受事。對於漢語被動句的習得研究有關於兒童對於被動句的施事及受事的認知研究(周國光、孔令達、李向農1992)。

此外，還有一些漢語被動表述的研究是和華語教學／對外漢語教學相關的，包括：漢外被動句對比研究(王還1983, 王曙光2000, 柳英綠2000, 李青2001, 張文禎2002)、被字句與其他漢語句構的比較研究(張伯江2001)、外國人學漢語的被動句偏誤分析(李大忠1996)以及被動句之診斷式測驗(徐揚華、王佩卿2001)

本文試著將前人對於漢語被動的研究成果，從語言與文化的視角出發，剖析漢語被字句表述的意蘊，並佐以平衡語料庫和中介語語料加以驗證。

文中將台灣中央研究院「現代漢語平衡語料庫」(Academia Sinica Balanced Corpus of Mandarin Chinese)搜尋中所出現的「被」字句，抽樣前100句加以分析，重點在於探討「被」字句句式中Na, Nb的相互關係及與語言形式的對應，並將其與漢語作為第二語言的中介語「被」字句進行對比，以所得結果對「被」字句的語言文化意蘊進行討論。

2. 實用主義、經驗主義與被動表述

「實用主義認為，當代哲學劃分為兩種主要分歧，一種是理性主義者，是唯心的、柔性重感情的、理智的、樂觀的、有宗教信仰和相信意志自由的；另一種是經驗主義者，是唯物的、剛性不動感情的、憑感覺的、悲觀的、無宗教信仰和相信因果關係的。實用主義則是要在上述兩者之間找出一條中間道路來...是既唯物，又唯心，認為自己是多元論的。」¹

漢語的被動概念從它的語言形式及文化意蘊分析較偏向於經驗主義，和實用主義的多元論，較重視結果及影響。漢語中除了被字句體現了實用主義／經驗主義的文化意蘊，漢語的補語結構及把字句亦反映出漢語透過多元的方式強調事件的結果及影響。因此，漢語的補語結構及把字句在類似英語的理性主義語言，便找不到直接可對應的結構。

被字句要表達的訊息主要有二：一是主語受了影響，二是這個影響多為負面的影響。李大忠(1996)一書中提到「被」的本義為覆蓋之意，後引申有不幸、不如

¹ <http://zh.wikipedia.org/wiki/>

意、不愉快、有所損害的語義色彩。李臨定 (1980) 也提及被字句表不如意或不企望的情況，並不限於對於主語的描述，也有可能是句子的其他成分或是表達說話者不企望的情況。筆者認為這與經驗主義的悲觀思維及實用主義的多元論具有密切的關係。在平衡語料庫的抽樣調查中，被字句反映不企望的情況佔了39%，如：被糾正、被偷走、被謾罵、被輾過、被判刑等。

由於經驗主義的特質之一為悲觀思維，所以大部分的被字句是用來評述所造成的不良結果，導致華語教學／對外漢語教學常將被字句解釋為帶有不幸的意味。但是，被字句在漢語中卻有多元的功能，它也可用來表達主語的施動性。被動表述中的主語 (Na) 從格語法或是語義關係的角度分析，可以是受事，可以是系事或是感受主體。系事主語主要是表達說話者對系事主語施動性的判定，一般與不企望並不一定有直接的關聯。請看例 1-5。

1. 因為工作表現優異、熱誠，**被**遴選為八十二年度模範公務人員。
2. 民族自古使用各種陶罐，珍貴的[古陶壺]並**被**視為貴族的傳家之寶...
3. 三年前獲「IEEE」最高榮譽獎。其[著作]曾**被**譯為日、俄、義三國文字...
4. 我想，沒有人喜歡自己朝夕相處的[系館]**被**人家叫做什麼烏龜館...
5. 完整的[圖文資料及建物模型]，搞不好還會**被**認為是多此一舉。

因此，我們就平衡語料庫和中介語語料進行主語格的分析，結果發現：兩者均為受事主語出現的頻率最高，差異較大的部分在系事主語。平衡語料庫樣本中，系事主語的比例較高，佔了 22% (見表一)。

表(一) 平衡語料庫和中介語語料主語格的分析

| Na | 系事主語 | 受事主語 | 感受主語 | 總數 |
|-------------|------|------|------|------|
| 平衡語料庫／漢語為母語 | 22% | 71% | 7% | 100% |
| 中介語語料／漢語中介語 | 12% | 76% | 12% | 100% |

例 6-7 為平衡語料庫樣本中系事主語的例子：

6. 以[棟樹]為例，在印度農業發展中，**被**奉為靈丹
7. [從事基礎研究的人]常**被**誤為是關在象牙塔裡一群不切實際的怪物

系事主語主要是表達說話者對主語施動性的評斷，與受事主語及感受主語直接受後接動詞影響的情形不同。因此，系事主語無論在平衡語料庫樣本或是中介語語料，使用的比例都比受事主語來得低。例 8-9 為中介語語料。

8. 雖然現今的台灣標準語是中文，但是由於使用的時間才 50 多年而已，而且和大陸分隔 50 多年，諸多的原因造成有些台灣人對[所*位²的國語]並不熟悉，或者在發音上不標準，而被戲稱為「台灣國語」。
9. [外國人]談談對台灣的感受，話說得不中聽，就會**被**罵成不懂本地的風俗習慣。

在受事主語這一項，我們再將其進一步分為一般受事和廣義受事兩類³。一般受事句的 Na 為 V 的直接受事，而廣義受事句中的 Na 並非 V 的直接受事，在 V 之後有

² 為了保持中介語的原貌，本文對於中介語偏誤均未加以改正。

³ 有關廣義受事的詳細討論，請參考呂文華 (1990)。

其受事賓語 No，因 Na 與 No 具有領屬關係，所以將其視為廣義受事。如：他被偷了錢包。「他」和「錢包」具有領屬關係。「他」在此句為廣義受事者，因「錢包」才是「偷」的受事賓語。

廣義受事句在平衡語料庫樣本中出現的比例比一般受事主語來得低，只佔受事主語的 7% (見表二)，而且在中介語語料中並未出現這樣的用法。原因可能是廣義受事句不同於一般受事句，廣義受事主語與受事賓語及動詞的關係較一般受事句複雜，且出現頻率也較低。

表 (二) 平衡語料庫和中介語語料受事主語的分析

| 受事主語 | 一般受事 | 廣義受事 |
|-------------|------|------|
| 平衡語料庫／漢語為母語 | 93% | 7% |
| 中介語語料／漢語中介語 | 100% | 0% |

例 10-12 為平衡語料庫語例

10. 於四月三日 (星期日) 下午發生竊案，被偷走現款八仟多元及乾電池等物品
11. [他們]解散還鄉。被允諾的退休金，是他們的報償。
12. 是我不敢接妳那熾熱的目光，[我]只是不願被妳發現我心底正要狂瀉氾濫的那一抹憂鬱

3. 漢語運用施事為生命體的普遍認知原則，將「被」字句用於標誌主語為非施事者

周國光、孔令達、李向農 (1992) 對於兒童被動句的習得研究指出：在早期兒童的語言知識中，生命體幾乎等同於施事；非生命體幾乎等同於受事。在「他被偷了錢包」一句中，因「他」為生命體，一般具有施動性，為了標明在此句中，「他」並非施事者，文中必須加入「被」，否則「他偷了錢包」的「他」便成為施事者，而非說話者所要表達的意思。

但成人學習第二語言時對於施事和受事的區別可能已經透過母語的語言結構及語意框架形成了一套系統，加上一對一的形式與意義對應在跨語言學習中是最容易被接受的，因此在中介語語料裡，一旦學習者學了「被」，對於凡是符合其被動認知者，多以被字句表達，因此造成中介語中，「被」誤加的情形，遠比遺漏來得多。

李大忠 (1996) 分析外國人學漢語被動句的偏誤中也指出：被動句歷來是外國人學習漢語時的一大難點，而且母語不同的學生在被動句的偏誤方面有很高的一致性。在他的調查中，關於意念被動 (無標誌被動句) 的偏誤所佔的數量最多。外國學生容易誤加「被」，如：*運動會上星期被舉行了。筆者分析這類偏誤產生的原因，除了一對一的形式與意義為一對一的對應關係容易學習之外，由於學習者尚未掌握漢語屬於意合語言，不同於形合語言多透過固定結構來傳達語意 (一元論)，而選擇因表達需要使用被字句或是其他的形式 (多元論)。因此，漢語的被動表述在形合語言中的對譯，多必須以被動形式出現。在李大忠的外國人學漢語的被動句偏誤分析中，所有的例子均為誤加「被」的病句，在本文所收錄的中介語語料中也未發現遺漏「被」的病句，但在周國光等 (1992) 兒童習得的偏誤中卻出現遺漏「被」的例子，如例 13：

13. *大灰狼打死囉！(2歲)

此句的大灰狼為生命體但並非施事者，在漢語的認知體系中，若無特別標誌，我們習慣將具有生命的主語視為施事者，因此，加入「被」才能明確標誌大灰狼並非施事者，也才不致產生語意的誤解。周國光等(1992)也發現：三歲前「被」引進的施事均為生命體，三歲以後才出現引進非生命體的施事成分。就平衡語料庫和中介語語料 Nb 施事性分析來看，施事為生命體的普遍認知不管在母語者或是第二語言學習者的語料中均較 Nb 為非生命體來得高(見表三)。

表(三) 平衡語料庫和中介語語料 Nb 施事性分析

| Nb | 生命體 | 非生命體 | 無法判定 | 總數 |
|-------------|-----|------|------|------|
| 平衡語料庫／漢語為母語 | 59% | 39% | 2% | 100% |
| 中介語語料／漢語中介語 | 65% | 35% | 0% | 100% |

以上的語料分析反映在具有「被」標記且語意符合普遍認知的情況下，母語者與第二語言學習者的被字句使用具有共通性。兩者的主要差異在於漢語被字句的文化意蘊：一是反映經驗主義的悲觀思維，導致在評論時多為負面的影響；二是漢語屬於意合語言，反映實用主義的多元論，即使主語並非施事者，但由於說話者對於事件的描述可以選擇加入動作的成分或只描述狀態，因此，選擇加入動作的成分，必須用被字句標誌「樹」並非施事者。如：「樹被砍倒了」。選擇只描述狀態，不區分主語的施動性，便形成所謂的「無標誌被動句」，如：「樹倒了」。「無標誌被動句」在中介語語料中只出現一例(見例 14)。

口語：成語教學，J3-mcc

14. 「chang2」目結舌「chang2」...因為我學過，那個要唸「chang2」，我沒有...我沒有學過的時候，我以為唸「tang2」，因為右邊的字唸堂。

主語(Na)為非生命體受事(此為那個)，被字不出現(此為「唸」非「被唸」)，Nb為不出現的生命體施事者(此未明指唸的人是誰)。無標誌被動句採用基本主謂句形式，作用為客觀陳述，告知對方談論主體(此為受事)所處的狀態，因此不用被字句。

4. 漢語無標誌被動句反映漢語偏向意合語言，而非形合語言

以無生命體為主語的動補句，因整體語義因素已含有被動語義，有利於形成無標誌的被動句。「無標誌被動句」由於主語(Na)在語意上可判斷其並非施事者，因此在漢語中無需再以「被」標誌出主語並非施事者的訊息，這與漢語所有格和人稱代詞在回指明確時，因語意完備而無需加以結構標誌的現象(零代詞)有異曲同工之處，呼應語言與文化研究者所提出的漢語屬於意合語言而非形合語言(見例 17, 19, 21)。

5. 主客觀與被動表述

王還(1983)指出英語被動句的使用頻率遠超過漢語「被」字句使用的頻率。英語的

被動句是對同一件事情的兩種看法，不牽涉到人對事情的評價，因為英語的被動句可以避免指出施事，所以可以用來表達較客觀的態度。但是漢語對於事件的客觀描述不用「被」字句而是以主謂結構出現，主語為受事，謂語表主語的狀態。

實用主義的基本思想概述中提到，只要觀念是個人滿意的，它們就是真實的；為了成為個人滿意的，觀念必須和其它觀念相一致，符合於事實，並服從實際的經驗檢驗（麥吉爾 1991）。漢語的主題-評述結構所反映的就是“只要觀念是個人滿意的，它們就是真實的”。

試比較中英例句 15-17⁴：

15. The talks are expected to continue until tomorrow. (演講-到明天才結束)

英語使用被動結構，漢語使用主動結構(主題-評述結構)

16. It is expected that the new owner will change the yacht's name. (新船主可能會將該船重新命名) 英語使用被動結構，漢語使用主動結構

17. My book has been published. (我的書出版了)。(客觀陳述)

18. 我的書被出版了。(主觀評述，我編的書為受事，意為遭受出版的影響。可能使用的情境為自己的編著遭別人盜版。)

例 18 的主語(Na)為非生命體受事主語(此為書)，Nb 為不出現的非生命體施事者(此指出版社)，此種類型在平衡語料庫抽樣的「被」字句中佔了 18%。

19. 水果賣完了。(客觀陳述，告知對方)

20. *水果被賣完了。(現實經驗中，「水果」與「賣」已明顯可知「水果」並非施動者，因此不須加「被」，一般判定此句為錯句。)

21. 這首詩是他寫的。(客觀陳述)

22. *這首詩是被他寫的。(詩和他的關係，Na 為非生命體，Nb 為生命體，且「是他寫的」表狀態，一般不用「被」，因此判定為錯句。)

例 22 的主語(Na)為非生命體受事主語(此為詩)，Nb 為生命體施事者(此為他)，此種類型在平衡語料庫抽樣的「被」字句中佔了 9%。

23. 我把自行車騎走了。(我和自行車的關係，Na 為生命體，Nb 為非生命體，以把標誌受事。)

24. 自行車我騎走了。(客觀陳述，告知對方)

25. 自行車被我騎走了。(主觀評述，導致某種後果，比方說：某人可能找不到或不能用該自行車)

26. 這棵樹倒了。(客觀陳述，告知對方，為主謂結構，「倒」表示樹的狀態。)

27. *這棵樹被倒了。(加了「被」表示強調施動性，動作的部分為焦點，必須出現，因此，該句被判為錯句。)

28. 這棵樹被砍倒了。(主觀評述，這棵樹為受事，意為遭受砍的影響而倒了。動作動詞「砍」隱含另有施事者。)

例 27 由語法結構的角度解釋為，「倒」為不及物動詞，不能帶受事賓語，因此無法使用「被字句」。

29. *我們大家都被他上當了。與*「這棵樹被倒了」分析類同。*「這棵樹被倒了」即使加入施事成分仍為病句*「這棵樹被他倒了」。

30. 我們大家都被他騙了。

31. 我們大家都上了他的當了。／我們大家都上當了。

⁴ 中文病句出自李大忠(1996).

被動句的標記亦用來反映說話者對主語的主動性評判。

試比較：

32. 我困在電梯裡。(客觀陳述，告知對方，為主謂結構，主語為受事，謂語為主語的狀態。)
33. 我被困在電梯裡。(標誌 Nb/V 對 Na 產生影響，且多為負面影響，並明確表明主語(我)並非施事者)。

6. 謙遜原則與被動句

前述提出「被」標誌的是主語並非該動作的施事者，因此在主語為生命體時，藉由這樣的表述，可表示未主動參與，用以表現漢文化為人處世所遵行之謙遜原則。在平衡語料庫的抽樣中發現 34-37 幾例：

34. 我真正認識錢院長還是在一九八三年被選為中央研究院院士之後。
35. 因為工作表現優異、熱誠，被遴選為八十二年度模範公務人員。
36. 當選本院第十四屆院士，並曾於七十二年被提名為本院院長候補人。
37. 要我給他們講點課，就被他們接去了。

上述語料使用被動表述，反映主語並未主動參與選舉或安排接送等事宜，而是接受這個動作結果的人，用以表示謙遜。

7. 情態詞「應該」與「可以」與被動的關聯

漢語的「應該」與「可以」一般是歸屬於情態詞的範圍討論，較少與「被」字句產生關聯，但在英漢翻譯的語料中卻發現某些英文被動句，若翻成中文的「被」字句，則顯得奇怪。若譯成帶有「應該」的句子似乎較符合中文的表達方式。如例 38-39：

38. A good student is expected to do his/her homework. (?好學生被期許做好自己的功課／好學生應該做好自己的功課)
39. The train is expected to arrive soon. (?火車被預計快來了／火車應該快來了.)

此外台灣中研院平衡語料庫中例40一句，在語意上也隱含帶有情態詞「應該」的解讀，見例40。

40. 新進人員之優秀者，未必被本單位同事或主管視為資產(說話者認為新進人員之優秀者，應該被本單位同事或主管視為資產)

此外，情態詞似乎有主被動之別，由於主被動的區分不清，可能導致情態詞誤代的結果。例 41 為高級漢語學習者之中介語語料。

感想寫作：台灣時間 K3-xzy

41. 通常人較多或比較輕鬆的氣氛下，遲到是能夠允許的，而且不會被別人注目或指責。

在例 41 中這位高級漢語學習者(韓籍)使用了情態詞「能夠」，被漢語為母語將「能夠」改為「可以」，修改之後帶有被動意涵，而且此句的英譯亦為被動語態 (Being late may be allowed)。

由以上的討論我們發現漢語的某些情態詞似乎帶有主被動的意涵，而且情態詞「應該」與「可以」似乎與被動語態具有某種關聯，有待後續研究中進一步探討。

8. 中介語語料的「被」字句分析

本文的中介語語料之一為印尼中介語研究(曾金金 2001)，對象是以國立台灣華僑實驗高級中學裡國中部及高中部的印尼僑生為例。一共收錄了19位印尼學生的週記語料，共527句語料，其中只有兩位學生用了被字句，帶有被字句的語料只有3句，且有兩句為同樣的病句。使用被字句的比例為6%。

I2-ghl

42. 但是我最懷念老師就是陳純枝，她的年紀已經很老，大概六十歲多。她是剛來去年，可是這年她已經退休，她教得好，我班上還是很頑皮的，用她來玩，有時候她會生氣，然後我們被罵，真好笑。

例 42 主語(Na)為生命體受事主語(此為我們)，被字後的 Nb 為省略的生命體施事者(此指老師)。例 42 的語境由於主語(Na)為生命體受事主語，符合施事為生命體的普遍認知，但「我們」並非「罵」的施事者，因此不用「被」字句會產生誤解。

I3-lhm

43. 我是住宿的同學，我覺得現在的男生宿舍還好，*可是男生宿舍的廁所還沒被修理，*所以我希望男生宿舍的廁所會被修理。

例43主語(Na)為非生命體受事(此為廁所)，學生誤加被，因「廁所」在普遍認知中不屬於施事者，因此在漢語表達無需加入「被」標誌主語(廁所)並非施事者。但在形合語言中，此句會以被動語態出現。

另一中介語語料為高級漢語學習者之中介語語料(曾金金 2002)，其中包括 7 位高級漢語學習者的中介語語料，有：日籍 2 位、韓籍 2 位、泰國華僑 2 位及德籍 1 位，收錄語料共 3196 句。該語料中，學生使用被字句的比例也是很低，其中兩位泰國華僑完全沒有使用被字句，其他國籍學生有少數被字句出現，帶有被字句的語料只有 14 句，佔總語料的 4%。以下為語例：

寫作：台灣觀感 J3-smsl

44. 在 300 多年的台灣歷史中，每個時期都有被外國來的入侵者統治的經歷...
主語 (Na) 為不出現的非生命體受事(此指台灣)，「被」字後的 Nb 為生命體施事者(此為入侵者)

45. 雖然現今的台灣標準語是中文，但是由於使用的時間才 50 多年而已，而且和大陸分隔 50 多年，諸多的原因造成有些台灣人對所位的國語並不熟悉，或者在發音上不標準，而被戲稱為「台灣國語」。
主語 (Na) 為省略的非生命體系事(此為所謂的國語)，「被」字後的 Nb 為不出現的生命體施事者(此指人們)

感想寫作：有殼階級 J3-smsl

46. 雖然信用卡用慣的人，可能剛開始時，也許沒有借錢的意思，後來開始不自覺地刷卡消費，最後發現時，已經有一堆的負債，雖然現金有被扒竊或不小心遺失...等壞處，但現金有一個好處，即可以幫你控制、抑制買東西的程度。

主語 (Na) 為非生命體受事(此為現金)，被字後的 Nb 為不出現的生命體施事者(此指人)

感想寫作：命運之說 J3-smsl

47. 我認為所謂命運也可以是自己開創的，而並不是完全被安排的(除了上述的

先天的因素之外) ...

主語 (Na) 為省略的非生命體受事 (此為命運)，被字後的 Nb 為不出現的生命體施事者 (此指安排命運的神或人)

口語訪談：第一個早餐 J3-smsl

48. 因為像台灣的話，就是..很多人要..念到研究所，所以...還要去當兵，28歲...三十歲才要開始上班的也蠻多的。那我覺得這樣的觀念蠻好的，然後像有一些人，尤其那個被裁員或是...可能自己創業並不是很順利，然後有一點失業。

主語(Na)為生命體，且為受事(此為那個，指稱被裁員者)，「被」字後的 Nb 為不出現的生命體施事者(此指裁員的人)。

感想寫作：有殼階級 K3-lxy

49. 聽說2年多前的921大地震，讓很多跟銀行貸款買的房子垮下來...

主語(Na)為施事者(921大地震)，讓+非生命體受事+無標記被動句

另一位韓籍高級漢語學習者K3-xzy將例49改為：

[讓]很多(透過)跟銀行貸款(而)買的房子(被)垮下來⁵

→*很多透過跟銀行貸款而買的房子被垮下來...

K3-xzy 運用「房子」非施事者的普遍認知原則，反而造成誤加「被」的病句。

感想寫作：台灣餐廳 J3-mcc

50. 你如果忽略了提高服務品質的努力，就會遭到被淘汰的命運。

主語 (Na) 為省略的生命體受事 (此為你)，被字後的 Nb 為不出現的施事者 (此未明指)

口語：成語教學，J3-mcc

51. J3-smsl：慈濟志工只花了12天就蓋了20間女生宿舍，外加一棟餐廳，師生們一早來時都瞠目結舌、嚇了一跳。

J3-mcc：被嚇到了，嚇得目瞪口呆的。

主語 (Na) 為省略的生命體感受主語 (此為師生們)，被字後的 Nb 為省略的非生命體施事者 (此指20間女生宿舍，外加一棟餐廳)。

感想寫作：第一個早餐 J3-mcc

52. 如果一旦翻閱中國歷史，就可以了解每次碰到改朝換代，天下都很亂，*老百姓只好被亂世愚弄的情形。

主語 (Na) 為生命體受事 (此為老百姓)，「被」字後的 Nb 為非生命體 (此為亂世)，例50之所以為病句的原因不在「被」字句的使用，而在「只好」的前因說明得不夠詳盡。在例52一句中，Nb 為非生命體 (亂世)，我們在台灣中研院平衡語料庫語料也發現，漢語中除了生命體具有施動性以外，一些會動的非生命體及與人有關的思想和由人所組成的機關團體等也具有施動性的用法。例53和54為台灣中研院平衡語料庫語例：

53. 就曾經發生過一位同仁，被疾駛而過的車子自腳背輾過...

54. 你不想與歷史一刀兩斷，但也不能被沉重的歷史壓迫得翻不了身。

口語：選舉新詞教學 J3-mcc

55. 候選人有什麼...日本的後援會，前後的"後"，支援的"援"...會，可是規模比較小，那是...應該有一大筆錢，時常受到批評，有一點改..有一點改善...

⁵ []表示刪除，()表示增加

但是...還是...還是需要...很多方面...，不是那麼表面的，可以看...不是可以看到的地方，像...怎麼講...啊那是...會員...或者是...，可是現在已經被禁止了。

主語(Na)為非生命體受事(此指上述情形)，被字後的Nb為不出現的施事者(此未明指)

書面：台灣觀感 D3-pjh

56. 外國人談談對台灣的感受，話說得不中聽，就會被罵成不懂本地的風俗習慣。

主語(Na)為省略的生命體系事(此為外國人)，被字後的Nb為不出現的生命體施事者(泛指人)

書面：台灣觀感 D3-pjh

57. 是外國人就只能乖乖地誇獎台灣多麼有人情味的，無論民調指出70%的台灣人不信任自己的鄰居，不管天天有多少人被砂石車輾斃。

主語(Na)為生命體受事(此為多少人)，被字後的Nb為非生命體工具格(此指砂石車)

書面：有殼階級 D3-pjh

58. 即使我有一天被逼的要結婚，我絕對不會屈服於這種買樓的社會壓力。

主語(Na)為生命體受事(此為我)，「被」字後的Nb為不出現的生命體施事者(此未明指)

書面：謝謝 D3-pjh

59. 某甲被別人誇獎，他可以謙虛地迴避說：「哪裡，哪裡」。

主語(Na)為生命體受事(此為某甲)，被字後的Nb為生命體施事者(此為別人)

9. 結語

語言與文化研究的目的之一，乃是闡明文化特點與語言結構和語義特徵之間的相關性。戴昭銘(1996)指出語法既然是思維長期抽象化的產物，就必然帶上此一民族的思維印記。橋本萬太郎(1987)在〈漢語被動式的歷史、區域發展〉一文中也說：語法範疇是人類智慧所創立的構築物，語法系統如：漢語的被動表述與漢文化具有密切的關係。筆者認為研究漢語應了解漢語所反映的思維模式及價值觀，才能系統性地說明漢語語義功能及語言結構之間的關係。只用具有不幸、不如意的語意色彩來解釋為何「無標誌被動句」不用「被」，並無法說明「被」字句在漢語的使用情形以及「被」字句和其他漢語結構所共同體現的語言文化連結。

有關華語教學／對外漢語教學「被」字句的教學建議

對於有關華語教學／對外漢語教學有兩點具體建議：一是將多元論的思維模式引進被動表述的教學，並與學生先前學過的語法結構和語義概念進行語內對比。如：「被」字句和簡單主謂句、「被」字句及「把」字句、「被」字句與能願動詞的使用、「被」字句與「是…的」結構等的對比。二是將悲觀思維及謙遜原則與「被」字句表述進行連結，以期發揮文化結合語言的教學效果。

References

F. N. 麥吉爾. 1991. 《世界哲學寶庫》. 北京. 中國廣播電視出版社.

- Ferreira, F. (1994) Choice of passive voice is affected by verb type and animacy. *Journal of Memory and Language*, 33, 715-736.
<http://zh.wikipedia.org/wiki/有關實用主義的描述>
- 王靜. 1996. <從語義級差看現代漢語'被'字的使用>. 語言教學與研究. No. 2. 96-111.
- 王曙光. 2000. <對外華語教學中對「無標誌被動句式」的處理>. 第六屆世界華語文教學研討會論文集. 第一測語文分析組. 333-342.
- 王還. 1983. <英語和漢語的被動句>. 中國語文. No. 6. 409-418.
- 朱廣興. 1990. <從「意義被動句」看中文動詞的自、他動性>. 第二屆世界華語文教學研討會論文集. 理論與分析(下). 91-197.
- 呂文華. 1990. <“被”字句中的幾組語義關係>. 世界漢語教學第二期. 91-97.
- 李大忠. 1996. 《外國人學漢語語法偏誤分析》. 北京. 北京語言文化大學出版社.
- 李青. 2001. <漢英語言無標誌受事主語句對比研究>. 漢語學習. No. 3. 41-46.
- 李慧. 1997. <現代漢語'把'字句語義探微>. 漢語學習. No. 2. 43-45.
- 李臨定. 1980. <'被'字句>. 中國語文. No. 6. 401-412.
- 沈家煊. 2002. <如何處置“處置式”>. 中國語文. No. 5. 387-399.
- 邢福義. 1990. 《文化語言學》. 湖北: 湖北教育出版社.
- 周國光等. 1992. <兒童語言中的被動句>. 語言文字應用. No. 1. 38-48.
- 邵敬敏. 1995. 《文化語言學中國潮》. 北京. 語文出版社.
- 金允經. 1996. <被字句中“被+NP”的特點>. 漢語學習. No. 3. 24-28.
- 柳英綠. 2000. <韓漢語被動句對比>. 漢語學習. No. 6. 33-38.
- 徐揚華、王佩卿. 2001. <被動句之診斷式測驗>. 華語文測驗與評量期中報告.
- 馬洪海. 1999. <施事類型初探>. 漢語學習. No. 4. 20-23.
- 張文禎. 2002. 《初探漢語與韓語被動句》. 國立台灣師範大學華語文教學研究所碩士論文.
- 張伯江. 2001. <被字句和把字句的對稱與不對稱>. 中國語文. No. 6. 519-524.
- 陳定安. 1997. 《英漢比較與翻譯》. English and Chinese Translation - A Comparative Study. 台北: 書林出版有限公司.
- 陶紅印、張伯江. 2000. <無定式把字句在近、現代漢語中的地位問題及其理論意義>. 中國語文. No. 5. 433-416.
- 曾金山. 2001. 計畫名稱: 印尼學生學習華語之中介語分析 (Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians). 行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告. 計畫編號: NSC 89-2411-H-003-017
- 曾金山. 2002. 計畫名稱: 高級漢語學習者之中介語分析 (Interlanguage of advanced learners of Chinese). 行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告. 計畫編號: NSC 90-2411-H-003-038
- 靳洪剛. 1993. <從漢語'把'字據看語言分類規律在第二與研習得過程中的作用>. 語言教學與研究. No. 2. 50-63.
- 齊沪揚. <與“把+O+V+L”句式V後成分脫落相關的一些問題>. 世界華語文教學研討會論文集. 245-257.
- 橋本萬太郎. 1987. <漢語被動式的歷史、區域發展>. 中國語文. No. 1. 36-49.
- 蕭國政、吳振國. 1989. <漢語法特點和漢民族心態>. 華中師範大學學報, 第4期
- 戴昭銘. 1996. 《文化語言學導論》. 北京. 語文出版社.

Cultural representations of the passive voice and the Mandarin Bei-construction in L1 and L2 corpora

Abstract

This study reported on passives from native and second language learner corpora of Mandarin Chinese. Very few studies have addressed the passives of Mandarin Chinese from a multi-perspective approach. The passives of Mandarin Chinese have been studied from syntactic, semantic, acquisitional, contrastive and error analysis perspective. However, each perspective is limited in some way. Therefore, this study aims to take a multi-perspective approach by incorporating cultural perspectives onto the analysis of Mandarin passives. First, I cited previous studies of Mandarin Chinese passives from syntactic, semantic, acquisitional, contrastive and error analysis perspective. Based upon the findings of these studies, I incorporate cultural perspective into the study of Mandarin passives. Since the Mandarin passives involve fuzzy structures. I chose to initiate this microscopic study with the grammatical marker “Bei”, which is one of the major device for marking Mandarin passives. I then investigate the passives sampled from Academia Sinica Balanced Corpus of Mandarin Chinese (L1 corpus), and interlanguage corpora of learners of Mandarin Chinese (L2 corpora). The interlanguage data are from the interlanguage corpora of two projects. One is from **Interlanguage of Advanced Learners of Chinese**. The other is from **Interlanguage of Chinese spoken by Indonesians**. Both projects were sponsored by the National Science Council of Taiwan. I use case grammar framework as a platform for comparing L1 and L2 corpora. The result shows that the concept of agent and patient seems to be universal, i.e., there is no significant difference between the L1 and L2 speakers.

One of the major difficulties of acquiring Mandarin passives for second language learners is the overgeneralization of “Bei” marker. Not all passives require the marker “Bei”. When a speaker of Mandarin chooses to focus on the state of a patient, “Bei” is not used. For example, the following concept is expressed with a passive construction in English, but “Bei” is not used.

“Wo de shu (*bei) chu ban le. (My book has been published.)”

“Wo de shu (My book)” is the patient, but why in Mandarin we do not use the “Bei” construction? Thus, my paper offers a cultural perspective from Pragmatism and Empiricism to connect the link between language and culture. Since Chinese culture is based on Pragmatism and Empiricism, it therefore emphasizes the results and the effects of an event. When the focus is on the results or effects, Chinese tend to focus on reporting the state of the patient, which results in the absence of “Bei”.

This paper is structured into 9 sections. Section 1 is the introduction of the paper. Section 2 discusses the connection between Pragmatism, Empiricism, and the passives in Mandarin. Section 3 addresses the universal cognitive ability in identifying agent vs. patient. Section 4 proposes a cultural hypothesis of why passives are used in sentences like “Wo de shu (*bei) chu ban le. (My book has been published.)” Section 5 examines Mandarin passives from Subjectivism and Objectivism. Section 6: Being modest and its effect on Mandarin passives. Section 7: Mandarin Modals and Passives. Section 8 is an analysis of “Bei” construction in interlanguage corpora. Section 9 is the conclusion.

Keywords: Corpus study, Mandarin Chinese, interlanguage, passive construction, language and culture, Pragmatism, Empiricism